

قصة نائب عزرائيل البحث عن جسد ليوسف السباعي  
(دراسة تحليلية برجماتيكية)



هذا البحث  
مقدم إلى كلية الآداب

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا  
لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضعه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
عمر هاني  
رقم الطالب : ٠٦١١٠٠٢١

قسم اللغة العربية وأدبها  
كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جو كجاكرتا

٢٠١١



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: [adabuin-suka.ac.id](mailto:adabuin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR**

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 413 /2011

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

قصة "نائب عزرائيل البحث عن جسد" ليوסף السباعي  
دراسة تحليلية برجماتية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Umar Hani

NIM : 06110021

Telah dimunaqosyahkan pada : Kamis, 9 Desember 2010

Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH  
Ketua Sidang

Yulia Nasrul Latifi, S.Ag, M.Hum  
NIP.19720706-199803-2-001

Penguji I

Dr. Hj. Tatik Maryatut T, M. Ag  
NIP. 19620908 199001 2 001

Penguji II

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A  
NIP.19530111 198103 1 003

Yogyakarta, 1 Maret 2011

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M. Ag  
NIP. 19520921 198403 1 001

### Abstraksi

Kisah (*Novel*) merupakan cerita yang terkandung dalam sebuah karya sastra dan merupakan suatu bentuk komunikasi antara pengarang dan atau karya sastra kepada pembaca. Dalam karya sastra terkandung banyak pesan, hikmah dan tata nilai yang luhur, yang semua itu merupakan nilai-nilai moralitas yang terkandung dalam karya sastra. *Novel* ini menceritakan pertemuan *Yusuf As Siba'i* dengan malaikat *Izrail* dan sebuah perdebatan tentang substansi kematian serta gambaran-gambaran kehidupan terkait sosiokultur yang ada dalam masyarakat. *Izrail* yang digambarkan sebagai sesosok tengkorak yang bengis dan menakutkan adalah sosok pribadi yang tampan dan halus layaknya manusia. Dalam perjumpaan itu terjadi sebuah perdebatan panjang di antara keduanya yang akhirnya *Yusuf As Siba'i* mendapat mandat dan tanggung jawab besar dari *Izrail* untuk berperan menggantikan *Izrail* dalam menjalankan tugas sebagai malaikat pencabut nyawa. *Siba'i* dengan pengalamannya ingin menyatakan bahwa kematian dengan segala bentuknya adalah menyenangkan, bahkan kematian adalah keterbebasan manusia dari penjara kehidupan dunia, meski sebesar apapun perjuangan untuk menghindari kematian, tetap saja kematian lambat laun akan menjemput. Kisah (*novel*) tersebut berjudul “*Naib Izrail al-Bahts an Jasad*”, yang merupakan salah satu dari sekian banyak karya *Yusuf As Siba'i* dalam bidang karya sastra. Isi cerita dalam *novel* tersebut sarat dengan ide dan gagasan-gagasan yang segar, penuh dengan pesan keagamaan dan kritik sosial atas krisis moral yang dialami umat manusia. Dari masalah rakyat jelata, hingga para pemimpin umat.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui nilai-nilai moral apasajakah yang terkandung dalam novel “*Naib Izrail al-Bahts an Jasad*” karya *Yusuf As Siba'i*. Sedangkan metode penelitian yang digunakan peneliti adalah metode deskriptif analitik, yaitu dengan jalan mengumpulkan data, menyusun, menganalisis, kemudian menjelaskan. Dan peneliti berusaha menggunakan pendekatan pragmatik dengan bantuan teori moral Burhan Nurgiyantoro dalam membedah *novel* tersebut.

Adapun amanat (pesan) yang terdapat dalam novel tersebut, secara garis besar adalah pesan moral yang terdiri dari pesan keagamaan dan pesan kritik sosial. Pesan keagamaan yang terkandung dalam *novel* ini, antara lain: suatu prosesi di padang mahsyar, larangan mengkonsumsi minuman keras, takdir kematian tak mengenal siapapun juga, kehidupan di alam kubur, sebuah kesempatan untuk bertaubat, kematian tidak selamanya sesuatu yang menakutkan, gambaran *Izrail* tidak selamanya menyeramkan, wasiat *Izrail* tentang hakikat kematian, cinta yang ideal. Adapun pesan kritik sosial yang terdapat dalam *novel* ini, yaitu: kecenderungan hidup hedonisme, penyalahgunaan jabatan, ambivalensi perilaku para elit politik, pengekangan kebenaran, pergaulan bebas, perilaku yang materialistis.

## الشعار والإهداء

### الشعار

إذالفتى حسب اعتقاده رفع # وكلّ من لم يعتقد لم ينتفع

وأن يكون نافعا بعلمه # من اعتنى بحفظه وفهمه

(الشيخ شريف الدين يحيى العمريطى)

### الإهداء

أهدي هذا البحث إلى المحبوبين:

أبي وأمي الفضيلين

أخي الكبير

من هي في قلبي

ومن الذين بذلوا جهدهم في إتمام هذا البحث عليهم الشكر والحب

جميع الطلاب والطالبات بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

الحكومية جو كجاكرتا

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله ربّ العالمين، العليم الأعلم الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم. والصلاة والسلام على حبيينا محمد صلى الله عليه وسلم الذي أرشد أمّته إلى الذات الواحد بصراط مستقيم. وعلى آل وأصحابه أجمعين.

يسرني بعون الله إتمام هذا البحث المتواضع بعد أن بذل الباحث جهده وطاقته. ويعرّف الباحث أن هذا البحث المتواضع لا يتمّ إلا بعون الله والمساهمة من الناس وذلك في هذه الفرصة أقدم جزيل الشكر عليهم و أخص بالذكر:

١. السيد الفاضل عميد كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الدكتور شهاب الدين قليوي الذي يظل بذل جهده في ترقية هذه الكلية.

٢. السيد الفاضل محمد حبيب الماجستير كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق كذلك هذا البحث.

٣. السيدة الفاضلة يوليا نصر اللطيفي الماجستيرة كمشرقة الباحث لهذا البحث.

٤. أصحاب الفضائل والكرماء المحاضرين والمحاضرات بكلية الآداب بهذه الجامعة الذين قد إجتهدوا في تربية وتأديب طلبة الآداب حتّى يكون ذوي علم وبداءة ومعرفة.

٥. المحبوبين أبي سواردي وأمي سيرة اللذين أنفقاني لطلب العلم منذ صغرى إلى أن أجلس في الجامعة، هذا شئى ممتاز عندي. جزاهما الله بأحسن الجزاء.

٦. أخي الكبير جرد سوسينو و صابر كسنانطا، عسى الله أن يحفظ في كل حال.

٧. زملائي في حركة الطلبة الإسلامية الإندونيسية بكلية الآداب وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها وأصحابي المتخرجين من مدرسة تشويق الطلاب

السلفية عام ٢٠٠٦ الذين يصاحبوني طوال تعلمي في الجامعة وهم ريسما، أولي النعمة، ما ليكا، إيفا، أرسين وبنجير، محمد سعيد المزكي الحاج ومحمد شفيع الدين وعين الرفقى وديديك فورناما وخطيب الأمم وأحمد فوزي و جميع أصحاب من "ص ض"، فورمات وغيرهم. أشكر الله ثناءً عظيماً حينئذ أعاشرهم. لهم السعادة والسلامة في الدين والدنيا والآخرة. آمين...

أخيراً، يرجو الباحث الحقير الفقير من هداية الله العظيم لأن يكون هذا البحث نافعا للجميع و ينتظر كلا من الإنتقادات والتذكيرات لأجل تصويبه وتصحيحه وتميمه في الأيام الآتية .والله لايسئل عما يفعل وهم يسئلون...

جوكجاكرتا، ٢٢ نوفمبر ٢٠١٠ م

١ ذو الحجة ١٤٣١ هـ

الباحث،

عمر هاني



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	رسالة المشرف	.....
ج	صفحة الموافقة	.....
د	التجريد	.....
هـ	الشعار والإهداء	.....
و	كلمة شكر وتقدير	.....
ح	محتويات البحث	.....

## الباب الأول

### مقدمة

أ	خلفية البحث	.....
ب	تحديد البحث	.....
ج	غرض البحث وفائدته	.....
د	التحقيق المكتبي	.....
هـ	الإطار النظري	.....
و	طريقة البحث	.....
ز	نظام البحث	.....

## الباب الثاني

### ترجمة يوسف السباعي وقصته نائب عزرائيل البحث عن جسد

- الفصل الأوّل. مختصر قصة نائب عزرائيل ..... ١٦
- الفصل الثاني. ترجمة يوسف السباعي ..... ١٧
١. سيرة الحيات ليوسف السباعي ..... ١٧
٢. روائع يوسف السباعي و مؤلفاته ..... ١٩

## الباب الثالث

### القيم الأخلاقية في القصة "نائب عزرائيل" ليوسف السباعي

- الفصل الأوّل: الأمور الدينية ..... ٢٤
- الفصل الثاني: النقد الاجتماعي ..... ٤٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### الإختتام

- الخلاصة ..... ٥٢
- الخاتمة ..... ٥٢

المراجع

الملحق

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الأدب هو مؤسسة اجتماعية يستخدم بالوسيلة اللغة. وطريقتها مثل رمزية و *mantra* اجتماعي بسبب تعويذة الاتفاقيات وقواعد المجتمع. والأدب يعرض حياة، والحياة تكون أساسا من الواقع الاجتماعي ، على الرغم من أن الأدب أيضا تقليد الطبيعية والبشرية في العالم الذاتي<sup>١</sup>.

الأدب هو ترقيه من خلال تقديم الجمال ، وإعطاء معنى للحياة (الموت والبؤس أو الفرح) ، أو توفير الإفراج إلى عالم الخيال. مثلا، لكثير من الناس ، يعمل في الأدب كوسيلة لنقل رسائل حول الحقيقة ، حول ما هو جيد وسيء ، سواء كانت صريحة أو ضمنية<sup>٢</sup>.

إن الأدب حقيقته تعبير و تجربة المؤلف، إن كان شكله متنوعة . مع ذلك العمل يقصد المؤلف أن يفهم على القارئ بما يشعره. وهذا هو القصد عند المؤلف، ما يشعره له القيم المفيدة للحياة البشرية بشكل عام. وهذا مبین، أن الأنشطة الأكثر ملاءمة لتكون قادرة على التعبير عن شعور الكاتب هي "قفزة" مباشرة في التعبير عن تلك التجربة ، أو بعبارة أخرى في قراءة الأدبيات ذات الصلة<sup>٣</sup>.

<sup>1</sup> Rene Wellek & Austin Warren, *Teori kesusastraan*, cet. IV, Gramedia, Jakarta, ١٩٩٥, ص ١٠٩

<sup>2</sup> Melani Budianta dkk, *Membaca Sastra : Sebuah Pengantar* (Magelang : Indonesia, ٢٠٠٣), ص ٣

<sup>3</sup> Jabrohim (Ed), *Pengajaran Sastra*, الطبعة ١, Pustaka Pelajar, Yogyakarta ١٩٩٤, ص ٧٣

العمل الأدبي هو أبد إلى الابد، مجموعة واسعة من القصص القصيرة و الروايات والشعر تظهر دائما في كل مرة، مع أنواع مختلفة وتصورها خاصة ومتنوعة . وكثير من الأعمال الأدبية الموجودة، ليست من مادة القراءة فحسب، ولكن لها حقلة خصبة لنقائد الأدب في طلعتها بشكل أعمق.

والقصة لها فصول أو أبواب، ولكل باب له القصة المختلفة من الباب الأخر. العلاقة بين الفصول، وأحيانا، هو وجود علاقة سببية أو علاقة زمنية أمرا مفروغا منه ، أن فصلا واحدا هو استمرار (الفصل -) من الباب الأخر. إذا قرأنا بابا واحدا من القصة، فلن تفهم ما في القصة تماما، مثل قراءة جزء من القصة .سلامة قصة كاملة تغطي جميع الفصول. ولن نجد هذا النوع قط، إذ نقرأ القصة القصيرة التي حققت الكمال في شكل قصيرتها، بينما بقدر باب أو فصل من القصة .<sup>٤</sup>

تبدأ نهضة الأدب المصري في العصر الحديث مع التيار التقليدي الذي أصبح معروفا باسم تدفق المحافظة، هو الذى شيد الآفاق الأدبي بإحياء الأدب الكلاسيكي و يتطور الموضوع المناسب بالأدب المعاصر.

هذه القصة مطبوعة في كتاب يجمع فيه قصتين، الأولى هي قصة نائب عزرائيل، والثانية قصة البحث عن جسد، كلاهما من أعمال يوسف السباعي. وهذا الكتاب نشره "دار مصر للطباعة".

في هذه الحالة، القصة التي سيبحثها الباحث لمواد البحث قصة "نائب عزرائيل" ليوسف السباعي. ولد يوسف السباعي في ١٩١٧م في قرية روم ، مصر. هو الأديب المصرى والعسكري والوزير فيه. يشتهر السباعي بوصف شخصية مثيرة

<sup>4</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, الطبعة ٧, Gadjah Mada Universiti Press, Yogyakarta, ٢٠٠٩, ١٤.ص

للجدل والشاعر الشهير في نمط اللغة الواقعية والسخرية الاستيلاء على الواقع الاجتماعي من بيئته. وهو قوي وذكي أيضا في تصوير التفاصيل خصوصيات وعموميات الحياة الاجتماعية من قراهم والمجتمعات المحلية وقرية الأحياء القديمة في مصر مع كل مشاكلها الاجتماعية.

هذه القصة صورة لآراء سابقة. بوسيلة هذه القصة، عقد السباعي بأن الموت من أشكاله هو أمر سعيد. ووصف عزرائيل أنه رجل وسيم ولطيف مثل الإنسان. الموت هو حرية الإنسان من سجن الحياة في العالم. على الرغم من أن أي نوع من النضال من أجل تجنب الموت، فإنه لا يزال أن يوجه الموت على الناس كلهم في أي مكان وزمان كان.

كما لقاء يوسف السباعي مع عزرائيل القابض، أن موت السباعي لا يوافق بقدر الله، بمعنى أن موت السباعي مخطئ في قبض روحه. وينبغي أنه لغيره من الناس، ولكن لأن هناك أوجه تشابه بين اسم يوسف السباعي مع الناس على قائمة الموت، فلا بد عليه أن يقبل الحقيقة أي قد أصاب الموت عليه. وهذا بداية اللقاء من رحلة طويلة بين السباعي مع ملئكة الموت عزرائيل. ثم يوجد هناك جدل حول جوهر الموت وأداء المسؤولية والواجبة بينهما.

وذروة ذلك الجدل الطويل، كان السباعي في فرصته مستبدل إلى واجبة عزرائيل لأداء العمل وهو قبض الناس على قائمة الموت في ذلك اليوم، لأن عزرائيل لا يزال هناك كثير من جدول الأعمال علي القيام بها. ولذلك يغوى السباعي على عزرائيل من خلال كلمات حلوة، وبالتالي تأثر به عزرائيل بكلام السباعي ويسمح له أن يبدل مكانه على وقت معين. وفي أداء هذا العمل، لا يسير السباعي القواعد

المنصوصة من عزرائيل، بل على العكس هو يؤدي وظيفته مع وجهة نظره المثالية المتبينة في عميق نفسه، وهو أن الشخص الذي سوف يموت هم الذين يعملون السيئات و المؤمنون متأخرون في قبضهم. وذلك بهدف أن هذا العالم مريح وهادئ. حتى قبيل الآخر من واجباته، يصبح كل ذلك متكسرا وحينئذ يسحق عزرائيل في أموره، وأخيرا لا بد على عزرائيل أن يتم ويكمل وظيفته.

والقصة ليوسف السباعي كثيرة ، مع نمط من النقد الاجتماعي بأسلوب الواقعية والسخرية في تصور الوقائع الاجتماعية في بيئته ، وبسبب القلق إزاء القيادة والمسؤولين في مصر ، مما يجعل العمل من رواياته ذات الصلة لثورة يوليو من الأحلام ١٩٥٢ الذي أسقط السلطة فيها ، وجعلت مملكة المصرى كجمهورية تحت قيادة عسكريين. ومن رواياته هي : إني راحلة، وبين الأطلال، وفديتك يا ليلا، ورد القلب، وطريق العودة، وليله آخر، ونائب عزرائيل. كل ذلك لها القيم الأخلاقية.

والعديد من أعمال يوسف السباعي، وفقا للباحث أن قصة "نائب عزرائيل" مثيرة جدا للاهتمام ، مع تصوير القصة المناسبة للظروف الطبيعية في هذا البلد المحبوب وهو إندونيسيا، والقصة في هذه القصة تقدم دروسا كثيرة عن الحياة، للباحث خاصا والقراء عاما وكثير من الرسائل الضمنية الأخلاقية التي نقلها السباعي في هذه القصة. ولذلك يجذب الباحث على بحث هذه القصة باستعمال التقريب البرجماتية بمساعدة النظرية الأخلاقية. وفي هذه الدراسة يستخدم الباحث نظرية أخلاقية عند برهان نوركيانتورو كوسيلة من وسائل التحليل.

## ب. تحديد البحث

إعتماداً على خلفية البحث، وحدد الباحث المسألة في هذا البحث هي : ما هي الرسالة الأخلاقية الواردة في " نائب عزرائيل " ليوسف السباعي؟

## ج. غرض البحث وفائدته

هذه الدراسة لديها هدف نظري، أي كشف القيم الأخلاقية الواردة في القصة للقارئ.

أما منافع من هذا البحث هي :

- أ. زيادة خزانة البحث بكلية لآداب عامة في قسم اللغة وأدبها خاصة.
- ب. زيادة تحفيز الطلاب وتقديرهم في العمل الأدبي بدراسة وتحليل الأدب وإعطاء العلم إلى القارئ عن الأخلاق بوسيلة الأدب.

## د. التحقيق المكتبي

وهو لمعرفة مفعول البحث، على أنه لم يحلل من قبل في نفس الدراسة بقدر ما أنا أستعرض ، ويركز الباحث في قصة " نائب عزرائيل " باستخدام النظرية البرجماتية، مع مساعدة نظرية أخلاقية لبرهان نوركيانتورو والنظريات الأخرى في بحث هذه القصة، ولم يجد الباحث البحوث التي تبحث بتلك النظرية. ولذلك ، هناك سبب وجيه للباحث لإجراء البحوث على هذه القصة باستخدام برجماتية على نظرية أخلاقية لبرهان نوركيانتورو.

## هـ. الإطار النظري

النظرية هي وسيلة لتحرر الأدب من براثن 'حساسية المتحضر' ، ورمى به علنا في هذا التحليل هو المبدأ الذي بموجبه يمكن إشراك الجميع على المشاركة.<sup>٥</sup>

قال ابرام هناك أربعة نماذج في الآداب. قيل أن النموذج يركز على دراسة الكاتب يسمى التعبيرية، إذ يركز على القارئ بوصف التسليم فيسمى ببرجماتكية، وأما الذي يهتم بالعناصر المراجعة فيسمى المحاكاة ، وأما الذي يهتم إهتماما على العمل الأدبي بوصف بنية مستقلة مع تماسك الجوهرية فيسمى تقريبا موضوعيا.<sup>٦</sup>

### ١. براجماتيكي

في هذه الدراسة، يستخدم الباحث تقريب البرجماتية. وتعطي البرجماتكية اهتماما على دور القارئ<sup>٧</sup>. والبرجماتكية هي فرع من التحليل التي تواجه إلى عامل إفادة الأدب<sup>٨</sup>. في البرجماتكية، تقال النصوص الأدبية التي لها النوعية إذ يمتلى على ما يريد القارئ<sup>٩</sup>.

البرجماتية في الأدب لا تزال تحدث إلا نادرة، وليست إعتبارتها في مجال اللغة العملية المعروفة على نطاق واسع. ونتيجة لذلك، لقد وجدنا بضع قطع فضفاضة ومازالت متقطعة عن برجماتكية للدراسة الأدبية على فكرة هوراس ، الذي طور بعد ذلك مرة أخرى عن طريق بو ، و ويلك (Wellek) و وارن (Weren) ، و أبرام ، و

<sup>5</sup> Terry Eagleton, *Teori Sastra: Sebuah Pengantar Komprehensif*, cet. I (Jalasutra: Yogyakarta & Bandung, ٢٠٠٦), ص ix.

<sup>6</sup> Dalam Rachmat Djoko Pradopo, *Prinsip-prinsip kritik Sastra*, cet. III, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠٠٣), ١٩٢، ص.

<sup>7</sup> Nyoman Kutha Ratna, S.U. *Teori, metode, dan Teknik Penelitian Sasta*, الطبعة ٣، (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧), ٧١، ص.

<sup>8</sup> Suwardi Endraswara. *Metode Penelitian Sastra. Epistemologi, model, teori, dan Aplikasi*. الطبعة IV. Yogyakarta: MedPress (Anggota IKAPI), ٢٠٠٨, ١١٥، ص.

نفس المرجع ص. ١١٥

تاوو (Teeuw). والمصاب من وجهات نظرهم هو محاولة لشرح عن كيفية وظيفة المصنفات الأدبية.<sup>١٠</sup>

رأى فرادفو (Pradopo)، أن برجماتكية هي التقريب الذي ليرى الأدب كوسيلة لنقل غرض معين للقارئ. ويمكن في هذا الهدف أن يكون هدفا تعليميا وسياسيا وأخلاقيا ودينيا، أو جهات أخرى. وفي التطبيق، أن هذا التقريب يميل إلى تقييم الأدب وفقا على نجاحه في تحقيق الأهداف المعينة للقراء.<sup>١١</sup>

في الممارسة العملية ، فإن هذا التقريب لتقييم وفهم الأعمال الأدبية على أساس وظيفتها لتوفير التعليم (التدريس) والأخلاقية والاجتماعية والوظائف الدينية ، و غيرها. أكثر القيم الأخلاقية والتربوية أو الدينية الواردة في الأدب ومفيدة للقراء ، وارتفاع قيمة هذه الأعمال الأدبية.<sup>١٢</sup>

## ٢. نظرية أخلاقية

و بالإضافة على أن الأعمال الأدبية يبحث مؤسسا على تقريب الذي يبحث السابقة، فالأدب يمكن أن يناقش ، وينقده تقريب أو نظرية أخلاقية أيضا. إلى أي مدى يقدم العمل الأدبي التفكير في الأخلاق للقارئ؟ هذا التقريب هو في الواقع نوع من برجماتكية لأنها تناقش العلاقة بين الأدب وقرائه، وهذه النظرية من البرجماتكية لأن تبحث فيها العلاقة بين الأدب وقرائه وهي ما القيمة الأخلاقية التي توصل بها العمل الأدبي إلى القارئ.<sup>١٣</sup>

يفهم من البيان المذكور أن برجماتكية هي التقريب في دراسات محددة لا تزال بحاجة إلى نظريات أخرى لتحديد الإيدر الدراسة التي تعتبر هامة للباحثين وتحديد

<sup>١٠</sup> نفس المرجع. ص. ١١٦

<sup>١١</sup> Dalam Wiyatmi, *Pengantar Kajian Satra*, الطبعة I, (Yogyakarta: Pustaka, ٢٠٠٦), ص. ٨٥.

<sup>١٢</sup> نفس المرجع. ص. ١٦

<sup>١٣</sup> نفس المرجع. ص. ١٨٩

كائن معين (محدد)، وكذلك النظرية الأخلاقية في تطبيقها لا تزال بحاجة إلى برجماتية من حيث وجهة نظر في تحليل العمل الأدبي، أكثر من ذلك أن برجماتية والنظرية الأخلاقية على حد سواء في مناقشة العلاقة بين الأدب وقراءتها، وهي الرسالة التي نقلها الأخلاقية في الأعمال الأدبية للقراء. لتسهيل هذه الدراسة، ركز الباحث على النظرية الأخلاقية وهي ما القيم التي نقلها الأخلاقية في الأعمال الأدبية لقراء قصة "نائب عزرائيل". في هذا البحث يستخدم الباحث بمساعدة النظرية الأخلاقية لبرهان نورغيانتورو بوصفها أداة تحليلها.

في هذه النظرية أن الأخلاقية في عمل أدبي، أو الحكمة المكتسبة من خلال قارئ الأدبية على تعريف جيد دائما. وهكذا، إذا يعرض العمل بوصف مواقف الأشخاص وسلوك القادة أقل بالثناء، سواء كانوا بمثابة الخصم أو بطل القصة، لا يعني أن يوصي المؤلف القراء على التصرف والعمل في هذا السبيل. المواقف والسلوكيات من ذلك الأشخاص هي التمثيل فحسب، النموذج الذي ليس له جيدة، فعلى القارئ ان لا يتبع به أو على الأقل يفكر به. ويرجو من القارئ ان يأخذ النتيجة من قصة هيئة السوء وتلك النتيجة تطورت بتطور الزمان.<sup>١٤</sup>

رأى نورغيانتورو (Nurgiyantoro)، أن الأخلاقية (عقيدة) تخبر على الخير والشر عند المجتمع المتعلقة بالأعمال والالتزامات والأخلاق والعرف.<sup>١٥</sup> الأخلاقية في الأدب تتمثل على نظرة الكاتب في الحياة، وجهات نظره على قيم الحقيقة، وهذا ينبغي ان يوصلها للقارئ<sup>١٦</sup>.

<sup>14</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, الطبعة VII, Gadjah Mada Universiti Press, (Yogyakarta, ٢٠٠٩), ٣٢٢.ص

<sup>١٥</sup> نفس المرجع  
<sup>١٦</sup> نفس المرجع

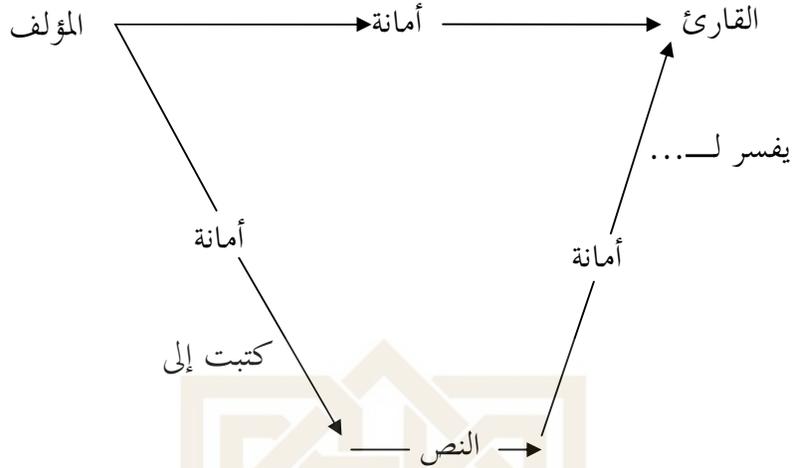
من حيث النظرية الأدبية، وفقا لبرهان نورغيانتورو، يمكن أن تكون الرسالة الأخلاقية في شكل التدين والانتقادات الدينية والاجتماعية. من حيث التبليغ، أن الرسالة/ الأمانات تستطيع ان تشكل رسائل مباشرة في إيصالها أو غير مباشرة. أولا، "تقديم الرسالة على الفور". شكل تسليم الرسالة مباشرة الأخلاقية، مطابقة لتلك طبيعة الأشخاص على وصف التفصيل، أو التفسير، أو التأويل. إذا كانت التقنية التفاصيل مباشرة في مصورة طبيعة (الشخصيات) القصص التي هي "إعطاء" المعلومات أو لتسهيل القارئ على الفهم، فمثل هذه الأشياء تحدث في إيصال رسالة أخلاقية أيضا. بمعنى، أن الأخلاقية التي ستوصلها إلى القارئ ، أو ستدرسها إليه مباشرة وصريحة. المؤلف، في هذه الحالة، فإنه يشبه أن يدرس للقارئ، في إعطاء المشورة والنصائح مباشرة<sup>١٧</sup>.

إذا كانت تلك الرسالة مباشرة تتجاوز قصة، فعلاقة الكاتب مع القارئ في هذا النموذج على النحو التالي.

المؤلف --- الرسالة --- القراء

وعندما إيصال القيم مباشرة في القصة، فالعلاقة بين المؤلف و القارئ ستصور على خطين كما شكل الصورة التالية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

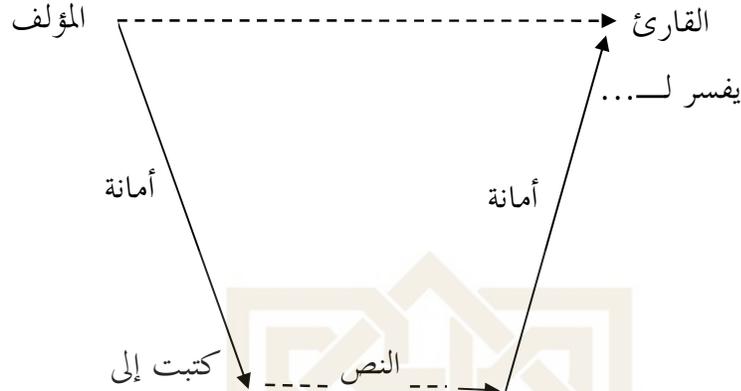


الثانية ، إيصال "الرسائل غير مباشرة" ، عند نورغيانتورو ، فالعلامة منه معقدة في القصة مع حلطة بعناصر القصص الأخرى شاملة. على الرغم من أن المؤلف يريد أن ينقل شيئاً، انه لا يفعل ذلك مع المبتدلة لأن بوعيه قد إختار شبكة القصة. ومع ذلك، أن الأعمال الأدبية المشكلة بقصة المستخدمة إلى القارئ تأتي كقصة في بدايتها. إذا كان يريد المؤلف ان يصل القصة إلى القارئ فهذا هو الهدف الرئيسي عنده. ويتم ذلك سياقياً ، بمشيئة القارئ في التفسير. وكان هذا الأسلوب أكثر قبولاً لأنه قادرة على فرض القارئ للتفكير والتدبير مع التعمق<sup>١٨</sup>.

وإذا بنسبة الى تقنية في تصوير طبيعة الشخصية، فإن هذه الطريقة مناسبة مع تقنية عرضية. والأمر الذى يظهر في القصة هي الأحداث والصراعات والمواقف والسلوك من الشخصيات في مواجهة الأحداث والصراعات، لفظية أم جسدية، وهذه تحدث في العقل والمشاعر ايضاً. من خلال ذلك، الرسالة من أخلاقية موصولة. وعلى العكس، إذ ينظر من القارئ، في فهم أو تفسير تلك الرسالة لا بد ان يستند بالقصة وأحوال الشخصية<sup>١٩</sup>، وإيصال غير مباشرة مثل الشكل كما يلي<sup>٢٠</sup>.

<sup>18</sup> Yulia Nasrul Latifi, "Religiusitas Dalam Usfur Min Al-Syarq" Dalam Adabiyat- Jurnal Bahasa dan Sastra, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, fakultas Adab, UIN Sunan Kalijaga, (Yogyakarta, ٢٠١٠), ١٧٩.ص

<sup>19</sup> Burhan Nurgiyantoro, Teori Pengkajian Fiksi, الطبعة VII, Gadjah Mada Universiti Press, (Yogyakarta, ٢٠٠٩), ٣٣٩.ص



ومع هذا، أن إيصال غير مباشرة مختلط بتفسير القارئ. هذا النموذج هو أقرب إلى جوهر الأدب كوسيلة للاتصال غير مباشرة. في الواقع، من خلال تفسير القراء المتنوعة والدينامية، ويحدد على رأي كل القارئ الأدبية نفسه، أن العملية الأدبية التي تفسر بالمجموعة وفقا لطبيعة الأدب نفسها.

أما الأساس الرئيسية لهذا التقريب الأخلاقي منها :

١. في العام، اقترح الأخلاقية على الجودة والسيئة ما تحدث في الحياة الاجتماعية. ويعتبر هذا التقريب جانبا من جوانب الإجراءات والمواقف والالتزامات، والأدب والأخلاق والعرف.
٢. والهدف الرئيسي من التقريب الأخلاقي هو في جانب الدينيه والاجتماعية، لأن قيمة الأدبية العالية فيها التي تسعى إلى حصول تحقيق الهدف لشخص جعله القارئ نماذجا.
٣. هذا التقريب هو الحل للمشاكل المنتشرة في المجتمع المتعلقة بالأخلاقية، ولذلك على أن القراء يستطيعون ان يراقبون ويستخلصون النتائج من العملية الأدبية،

لتصير أساسا في الحياه على توقف الثقافة المتعددة. ولذلك، تؤكد هذه النظرية على أن الأدب له الكرامة والقيمة الأعلى من قيمة فنية عامة.

٤. ينطبق هذا التقريب بالعرض، على أن كل القضايا التي تتضمن فيها كرامة الإنسان ومشاكلهم وحياتهم عامة تستطيع ان تفرق بمشاكل معاملة الإنسان بأنفسهم وعلاقتهم مع إنسان آخر في بيئة اجتماعية، وكذلك علاقتهم مع البيئة أو الطبيعية، و علاقتهم مع ربهم. لكي تصير كل تلك الأمور طيبة و جيدة. ومن ثم أن وجود الأدب قادر على توفير المزيد من الحوافز لتحقيق حياة المجتمع المنسجم بالأخلاق الحميد.<sup>٢١</sup>

٥. يهتم هذا التقريب اهتماما كبيرا لتقدم استجابة الرسالة أخلاقية للقارئ. ولذلك ، فإن القارئ لديه دور عظيم في التقييم على العمل الأدبي من جانب إفادتها أم لا فائدة لها.<sup>٢٢</sup>

## و. طريقة البحث

كان العمل الأدبي إنتاجا خياليا بأنواع الغموض بسبب لغة الرمزية. ولذلك كشف المعنى من العمل الأدبي شئ مطلوب ومنهم لتناول المعنى المضمون. وسوف يقوم الباحثون الأدب تكشف عن العناصر الأساسية التي تشكل وتفسير الأدب ونظرية النموذج المناسب أو استخدامها. متقريب البحث في الأدب هو الطريقة التي

<sup>21</sup> Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, ٧ الطبعة, Gadjah Mada Universiti Press, Yogyakarta, ٢٠٠٩

<sup>22</sup> Atarsemi. *Metode Penelitian Sastra*, (bandung. Angkasa), 1993, hlm. 71-72 dalam Skripsi Yulia Nasrul Latifi: "*Qishoh Nabiyullah Ayyub fil-Our'an*, (Yogyakarta: Sunan Kalijaga, 1995), hlm 38

اختارها الباحث إلى النظر في شكل ومحتوى وطبيعة الأدب باعتبارها موضوعا للدراسة<sup>٢٣</sup>.

البحث مع قصة " نائب عزرائيل " ليوسف السباعي يستخدم الأساليب البحثية التالية:

١. النوع من الأبحاث  
هذا النوع من الأبحاث المستخدمة في هذه الأطروحة هو البحث عن المكتبي، وهي بيانات البحوث التي تم الحصول عليها من خلال الحفر والبحث عن الكتب والصحف والمجلات، والدوريات، وتعتبر سجلات أخرى لديها علاقة ويمكن أن تدعم حل المشكلات والبحث عن الحقيقة في البحث هذا<sup>٢٤</sup>.

٢. طريقة جمع البيانات  
أما مقصود البيانات هي البيانات الأولية والتكميلية. البيانات الأولية هي " نائب عزرائيل"، في حين أن البيانات الثانوية أو التكميلية التي تشمل الكتب المتصلة التي تم تحديدها في هذه الورقة تتضمن الكتب التي لها صلات وثيقة مع متقريبية محددة، وبيانات أخرى دعم غير مباشرة للبحث وقادرة على إثراء هذه الدراسة.

٣. تحليل البيانات  
لتحليل البيانات، سوف يقوم الباحث استخدام أسلوب تحليل المحتوى. في طريقة تحليل المحتوى، من حيث المحتوى تتكون من نوعين، أي مضمون الاتصالات والمحتوى الكامن. محتويات الرسالة هي الرسالة التي ترد نتيجة للاتصالات التي وقعت فيها، في حين أن المضمون هو مضمون الكامنة الواردة في الوثائق

<sup>23</sup> Suwardi Endraswara. *Metode Penelitian Sastra. Epistemologi, model, teori, dan Aplikasi*. الطبعة. IV, (Yogyakarta: MedPress (Anggota IKAPI), ٢٠٠٨), ٧٨.ص

<sup>24</sup> Mardalis, *metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*, (Bina Aksara: Jakarta, ١٩٩٦), ٢٨.ص

والمخطوطات. و أنها أيضا وارد في العلاقات مع المستهلكين مخطوطة، في حين أن المحتوى هو المحتوى الكامن والمقصود لمؤلف. وبعبارة أخرى محتويات الاتصالات يعني أيضا أساسا محتوى الكامنة، ولكن ليس العكس بالضرورة. وجوه رسمية أسلوب تحليل المضمون هو مضمون الاتصال. ومن شأن تحليل محتوى الكامنة نتيجة في المعنى، في حين أن تحليل مضمون الاتصالات سوف تنتج المعنى<sup>٢٥</sup>.

### ز. نظام البحث

لتسهيل الفهم النقاط الرئيسية التي سيتم مناقشتها في هذا البحث، قدم الباحث نظام البحث كما يلي:

**الباب الأول،** الحمل على خلفية البحث، تحديد البحث، والغرض وفائدة البحث، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، وطريقة البحث، ونظام البحث.  
**والباب الثاني،** سيرة سريعة يوسف السباعي وقصة "نائب عزرائيل"، التي كتبها يوسف السباعي.

**والباب الثالث،** القيم الأخلاقية في القصة القصيرة "نائب عزرائيل" ليوسف السباعي.

**والباب الرابع،** هو إختتام البحث التي تأتي مع الاقتراحات.

<sup>25</sup> Prof. Dr. Nyoman Kutha Ratna, S.U. *Teori, metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Cet. III, (edisi revisi), (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧), ص ٤٨-٤٩.

## الباب الرابع الإختتام

### الخلاصة

لذلك اراد الكاتب في هذا البحث تركيز إلى دراسة الأخلاقي أى لإيجاد شعور الأخلاقي من الواتها في قصة "نائب عزرائيل" هي:

١. الأمور الدينية:

(١) أحوال الناس في المحشار (٢) الخطر شرب الخمر (٣) الموت لم تكن تعرف شخصي (٤) في القبر (٥) فرصة. (٦) تجربة يوسف السباعي في حالة وفاة وعندما في الآخرة (٧) تجربة السباعي عن تصوير عزرائيل (٨) وصيا عزرائيل على السباعي عن جوهر الموت (٩) الرومانسية عزرائيل عند السباعي.

٢. النقد الاجتماعي

(١) الميل إلى مذهب المتعة (٢) لايتزل مترلة وظيفته (٣) التناقض الموقفي للعامل السياسة (٤) تحديد الحرية (٥) المعاشرة الحرية (٦) الأعمال المادية.

### الخاتمة

اعتقد الباحث أن هذا الدرس بعيد من المعيار البحث برجماتكي وخاصة عن النظرية الأخلاقية. لذلك يحتاج به إلى استمرار البحث من الباحثين الآخرين. واعلم أن هناك عدة كثيرة من الروايات المنتشرة ولم تفهمها و تدرسها الطلبة حيث تظهر رسالة

الكامنة ويفيد بها المجتمع العام الثروة العظيمة من الفكرة والخيال الإبداعي للأدياء في تلك الروايات.

وأخيراً أرجو من هذا البحث دافعا للتفكير الجديد من الطلبة حيث أتى بهم إهتماماً كبيراً إلى ترقية الآداب. وكذلك يرجو الكاتب بتطبيق كل عناصر والنظريات تطبيقاً حقيقياً ولا للمراجعة العلمية بحسب.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## المراجع

- أديب بصري و منور الفتح. قاموس إندونسي-عربي و عربي- أنونسي،  
فوستك فرجر سيف سوربايا: ١٩٩٩ م
- محمد ورسون منور. قاموس عربي. إندونسي. معهد الإ سلامية المنور.  
كرفياك جكجاكرت: ١٩٨٤ م
- يوسف السباعي. نائب عزراعل البحث عن جسد. المطابع الحية  
المصرية العامة للكاتب. القاهرة-مصر: ١٩٤٧ م.
- Atarsemi. 1993, *Metode Penelitian Sastra*. Bandung. Angkasa
- Budianta, Melani dkk. 2003. *Membaca: Sebuah Pengantar*. Magelang : Indonesia,
- Eagleton, Terry. 2006. *Teori Sastra: Sebuah Pengantar Komprehensif*. Yogyakarta  
& Bandung: Jalasutra, Cet I.
- Endraswara, Suwardi. 2008. *Metode Penelitian Sastra. Epistemologi,model, teori,  
dan Aplikasi*. Yogyakarta: MedPress (Anggota IKAPI), Cet. IV.
- (Ed) Jabrohim. 1994. *Pengajaran Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cet I.
- Kutha Ratna, Nyoman. 2007. *Teori, metode, dan Teknik Penelitian Sastra*.  
Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cet. III.
- Mardalis. 1996. *metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bina  
Aksara.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Teori pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada  
University Press, Cet VII.
- Rachmat. 2003. *Prinsip-prinsip Kritik Sastra*. Yogyakarta: Gadjah Mada University  
Press, Cet III.
- Wellek, Rene & Austin Warren. 1995. *Teori Kesusastraan*. Jakarta: Terj Melani  
Budianta. PT Gramedia, Cet IV.
- Wiyatmi. 2006. *Pengantar KajianSastra*.Yogyakarta: Pustaka, cet. I.